

Balbuena Torezano. Si bien la estructura interna de esta obra podría ser más sencilla para el usuario de haberse marcado de forma más clara las divisiones entre los distintos capítulos, nos encontramos ante un excelente manual de consulta de traducción de textos periodísticos para el par de lenguas alemán-castellano.

[Cristina Huertas Abril]

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer*. Sevilla Editorial Bienza, 2007, 238 pp.

Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer se presenta como herramienta para todos aquellos que estén interesados en el aprendizaje de la lengua alemana, especialmente alumnos de Traducción e Interpretación. El esfuerzo de Balbuena se centra fundamentalmente en la elaboración de un temario que integre en cada lección tanto contenidos gramaticales como contenidos temáticos y de terminología de gran utilidad para los traductores.

Este manual se divide en doce unidades y se complementa con dos anexos finales. A tenor de lo expuesto anteriormente, procederemos a analizar de una manera más exhaustiva cada una de las doce unidades a las que a partir de ahora denominaremos *Lektion*:

La *Lektion 1: Ein Übersetzungskongress* (pp. 3-26) abarca las nociones gramaticales más básicas de la lengua alemana, aspectos clave como el alfabeto alemán, la declinación, el pronombre personal (nominativo), los verbos *sein*, *haben* y *heißen*, el artículo y los presentadores determinados, y el género. En lo que respecta al contenido temático, la autora nos propone aprender saludos y presentaciones, cómo decir y preguntar el nombre y cómo expresar la edad. El vocabulario de esta lección se centra en las profesiones, los números cardinales y ordinales así como en términos a los que el traductor puede enfrentarse. La *Lektion 2: Sprachen und Länder* (pp. 27-50) aborda el uso del artículo indeterminado, los pronombres indefinidos, el presente de indicativo de los verbos regulares y la formación del plural en sustantivos. Tanto la temática como la terminología de esta unidad se centran en países, lenguas y nacionalidades, enseñándonos a expresar la nacionalidad, cuál es nuestra residencia o número de teléfono o decir dónde está situado un lugar. Le sigue la *Lektion 3: Übersetzen und Dolmetschen* (pp. 51-68), cuyos contenidos gramaticales enseñan al interesado el presente de indicativo de los verbos irregulares, los verbos separables e inseparables, la

declinación fuerte del sustantivo y el orden de los elementos oracionales. Este tema dar a conocer cómo es un formulario de solicitud de traducción en alemán y centra su vocabulario en el ejercicio de la traducción y de la interpretación. La *Lektion 4: Übersetzung und neue Technologien* (pp. 69-86) complementa en cierto modo a la unidad anterior, pues sus contenidos gramaticales son la declinación débil del sustantivo así como la declinación del pronombre personal. Además, en esta unidad también se explican el imperativo y la negación. El vocabulario específico, así como la temática, tratan las abreviaturas y programas de traducción.

A partir de la *Lektion 5: Krankheiten* (pp. 87-102), Balbuena especializa aún más los contenidos terminológicos y temáticos de cada una de las unidades. Por ello, la anterior lección, además de enseñar el uso de los verbos modales, el genitivo, el futuro simple y las conjunciones *und*, *oder*, *aber* y *denn*, también muestra cómo se desarrolla un diálogo en alemán al visitar a un médico además de dar a conocer las partes del cuerpo, órganos, especialidades médicas y enfermedades. Con ello, la autora nos introduce en la traducción biosanitaria. La *Lektion 6: Nachrichten* (pp. 103-128) centra sus contenidos gramaticales en el pretérito imperfecto, el presentador posesivo, el pretérito perfecto, la formación del participio de pasado y los verbos reflexivos. Mientras tanto, la temática y el vocabulario de esta lección se especializan en el periodismo escrito y radiado, por lo que nos enseña a expresar la hora, la fecha y el año, las estaciones del año, las partes del día y los meses, aspectos estos fundamentales para el ejercicio de la traducción de textos periodísticos. La *Lektion 7: Tourismus machen* (pp. 129-148) presta una mayor atención al sector del turismo y los servicios hoteleros, enseña a expresar la dirección y la distancia además de presentar las preposiciones de lugar y de tiempo, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro perfecto. Concluye, por tanto la unidad con la traducción directa e inversa de textos de tipo turístico.

Desde la *Lektion 8*, titulada *Geschäftskorrespondenz*, (pp. 149-162) se avanza un estadio más en cuanto a los contenidos gramaticales y se profundiza en cuestiones más complejas a nivel léxico y especialmente a nivel sintáctico. En esta unidad, la autora propone el aprendizaje de la oración subordinada causal, consecutiva y concesiva. La terminología versa sobre la actividad comercial y económica y enseña cómo es una carta comercial en alemán, concluyendo con la propuesta de traducción de textos de tipo administrativos y comerciales. La *Lektion 9: Werbung* (pp. 163-178) presenta

las oraciones subordinadas finales y temporales así como las oraciones de infinitivo: El contenido temático y terminológico está relacionado con el sector de la publicidad y los anuncios. Este tipo de textos, precisamente, son los propuestos por la autora para su traducción. Le sigue la *Lektion 10: Verträge* (pp. 179-202), lección que centra su gramática en la gradación del adjetivo, la oración comparativa, la voz pasiva y los adverbios de tiempo, frecuencia, lugar y modo. Esta unidad está especializada en la terminología jurídica y las tipologías de contrato, centrándose en un tipo contractual fundamental para los futuros egresados: el contrato entre una editorial y un traductor. Finalmente, las dos últimas lecciones versan sus contenidos temáticos y terminológicos sobre literatura alemana y traducción literaria. No obstante, los contenidos de gramática de dichas unidades tratan diferentes conceptos, mientras que la *Lektion 11: Literatur (I)* (pp. 203-218) enseña el uso del *Konjunktiv*, el estilo indirecto y la oración condicional; la *Lektion 12: Literatur (II)* (pp. 219- 229) cierra los contenidos gramaticales del libro con el pronombre relativo y la oración subordinada de relativo.

Al final del manual se ofrecen dos anexos complementarios: *Anhang I: Unregelmässige und gemischte Verben* (pp. 231-234), presenta tablas con las formas de infinitivo, pretérito y participio así como traducción al español de los principales verbos alemanes; y *Anhang II: Länder, Städte und Bewohner* (pp. 235-238) ofrece una lista de países y gentilicios masculinos en lengua alemana.

El estilo empleado por Balbuena en su obra es dinámico, claro y sencillo. Rehúye de expresiones complejas y redacta el temario tanto en español como en alemán. Los contenidos teóricos gramaticales siempre aparecen en lengua española mientras que los ejercicios se encuentran escritos íntegramente en alemán; de esta forma la autora fomenta el uso de ambas lenguas en el alumno, pues éste aprende en español y trabaja en alemán. Este sistema es beneficioso tanto para el aprendizaje y práctica de la lengua alemana como para la consulta inmediata sobre cualquier duda que pueda surgir al estudiante. Además, todas las unidades didácticas presentan textos para ser traducidos al español, en función del contenido temático presentado en ellas, lo que implica para el alumno un primer acercamiento a la traducción general y la traducción especializada, y ejercicios relacionados con los contenidos gramaticales, temáticos y terminológicos vistos, así como actividades que recuerdan contenidos aprendidos en temas anteriores. A lo

largo de toda la obra, Balbuena incorpora notas a pie de página para explicar determinadas cuestiones que pueden crear controversia en el alumno tales como términos que presenten irregularidades o excepciones gramaticales.

En conclusión, la obra de Balbuena Torezano se perfila como un útil de gran interés para aquel que pretenda aprender la lengua alemana a la vez que desarrollar destrezas y técnicas traductológicas del alemán al español. Se trata de una guía didáctica que cubre la escasez de libros de este tipo en el panorama de los estudios de Traducción e Interpretación.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

NOLAN, James, *Interpretation. Techniques and Exercises*. MPG Books Ltd., 2005, 320 pp.

La presente obra trata sobre las destrezas y actividades que pueden mejorar la práctica de la interpretación y está orientada a estudiantes de Interpretación. El autor especifica en su obra que la interpretación *per se* no puede ser aprendida siguiendo sólo las indicaciones de un libro, sino que es necesario combinar tanto el estudio constante de léxico, expresiones idiomáticas y aspectos culturales o políticos, como realizar prácticas regulares de técnicas de concentración, traducción a vista o de memoria. Además, aunque se esté hablando de una actividad profesional meramente oral, no puede olvidarse la importancia que tiene la capacidad de redacción en este trabajo, pues cualquier mensaje, ya sea escrito u oral, precisa de determinadas estructuras para su formulación.

El autor también especifica cuáles son las diferencias que existen entre la interpretación y la traducción. Según Nolan, el traductor se dedica a estudiar material escrito en una lengua (lengua origen) para posteriormente reproducirlo de forma escrita en otra lengua (lengua meta). A diferencia de éste, el intérprete escucha un mensaje hablado en la lengua origen y a continuación la traslada de manera oral a una lengua meta. No obstante, tanto el traductor como el intérprete deben tener un conocimiento profundo de ambas lenguas (de origen y de llegada), así como una buena capacidad de comprensión pasiva de la lengua o lenguas origen con las que se trabaja, aunque para la mayoría de los intérpretes la lengua de llegada suele ser su propia lengua nativa. El autor matiza de igual modo en su obra que ninguna traducción es "perfecta" ya que todas las lenguas y culturas difieren entre sí. Sin embargo, en la práctica, el traductor debe enfrentarse a un mayor